Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Idźcie i zobaczcie, gdzie on jest, a poślę i schwytam go. I doniesiono mu: Oto jest w Dotanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A król na to: Dowiedzcie się zatem, gdzie on obecnie przebywa, a pójdziemy tam i schwytamy go. I doniesiono mu: Właśnie przebywa w Dotanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* odpowiedział: Idźcie i dowiedzcie się, gdzie on jest, abym posłał *po niego* i pojmał go. I doniesiono mu: Oto jest w Dotan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Idźcie, a dowiedzcie się, gdzie jest, abym posłał i pojmał go. I powiedziano mu, mówiąc: Oto jest w Dotanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Idźcie a dowiedźcie się, gdzie by był, że poślę a pojmam go. I powiedzieli mu, rzekąc: Oto jest w Dotan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś powiedział: Idźcie i zobaczcie, gdzie on się znajduje, a każę go ująć. Doniesiono mu: Oto jest w Dotan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On odpowiedział: Idźcie, a wybadajcie, gdzie on przebywa, a ja wyślę ludzi i każę go pojmać. I doniesiono mu: Oto jest on w Dotanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał więc: Idźcie i zobaczcie, gdzie on jest, a ja poślę po niego, by go pojmano! I doniesiono mu: Właśnie jest w Dotan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał więc: „Idźcie i dowiedźcie się, gdzie on jest, a każę go schwytać”. Doniesiono królowi: „Znajduje się właśnie w Dotan”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecił więc: - Idźcie i zobaczcie, gdzie on jest, a poślę i pojmę go. I dano mu znać mówiąc: - Oto jest w Dotan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав: Ідіть подивіться де він, і, піславши, візьму його. І сповістили йому, кажучи: Ось в Дотаїмі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Idźcie oraz zobaczcie gdzie on jest, abym wysłał oraz go ujął. A gdy mu doniesiono: Oto on w Dotanie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekł więc: ”Idźcie i zobaczcie, gdzie on jest, żebym mógł posłać i go pojmać”. Później do niesiono mu: ”Oto jest w Dotanie”. |

1. 1) Dotan : 16 km na pn od Samarii. [↑](#footnote-ref-2)